

Lakiosasto

02.12.1999

Työeläkelaitoksille

SUOMEN JA ISRAELIN VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS**SOVELTAMISOHJEET**

Suomen ja Israelin välinen sosiaaliturvasopimus tuli voimaan 1.9.1999. Hallituksen esitys sopimusteksteineen on lähetetty eläkelaitoksille tiedoksi yleiskirjeen A 16/99 liitteenä. Sopimuksen toimeenpanosta on tehty erillinen sopimus.

Tässä yleiskirjeessä kerrotaan sosiaaliturvasopimuksen sisällöstä ja sen soveltamisesta työeläkkeiden ja sovellettavaa lainsäädäntöä koskevien määräysten osalta. Yleiskirjeen liitteenä ovat Israelin eläkejärjestelmien kuvaus ja Suomen lomakkeet, joita käytetään sopimusta sovellettaessa.

ELÄKETURVAKESKUS


Helena Tapio
Riitta Korpiluoma

Lakiosasto

02.12.1999

SISÄLLYSLUETTELO

1	SOPIMUKSEN PÄÄPERIAATTEET	4
	Vakuuttaminen vain yhdessä maassa	4
	Israelin lakisääteisen, asumiseen perustuvan eläkeoikeuden syntymistä helpotetaan	4
	Eläke-etuuksien maastavienti	4
2	SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVA LAINSÄÄDÄNTÖ	5
3	HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN	5
4	SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVAT SÄÄNNÖT	6
	Pääsääntö	6
	Virkamiehet	6
	Lähetetyt työntekijät	7
	Kuljetusyritysten matkustava henkilökunta	7
	Merimiehet	8
	Poikkeusluvut	8
	Perheenjäsenet	8
	Todistukset	8
5	OIKEUS ELÄKKEESEEN JA ELÄKKEEN MÄÄRÄYTYMINEN	9
	Suomen työeläke	9
	Israelin asumiseen perustuva eläke	9
6	ELÄKKEEN HAKEMINEN JA TIETOJENVAIHTO MAIDEN VÄLILLÄ	10
6.1	Suomen eläkkeen hakeminen Israelissa	10
6.2	Israelin eläkkeen hakeminen Suomessa	11
	Hakemus työeläkelaitokseen	11
	Työeläkelaitos	11
	Eläketurvakeskus	11
	Hakemus Kelaan	12
	Uusi lääkärintutkimus	12
6.3	Hakemuksen vireilletulopäivä	12
6.4	Viivästyskorotus	13
6.5	Tiedot eläkepäätöksistä	13
6.6	Tietosuoja	13
7	ELÄKKEEN MAKSAMINEN ULKOMAILLE	14
	Regressi	15
	Suomen työkyvyttömyyseläkkeen alkaminen	15
	Valituksen vireilletulo	15
8	TILASTOT	15
9	SOPIMUKSEN VOIMAANTULOSÄÄNNÖKSET	16

Lakiosasto

02.12.1999

	Tarkistaminen.....	16
	Lähetetyt työntekijät.....	16
10	YHTEYSELIMET	17

Lakiosasto

02.12.1999

1 SOPIMUKSEN PÄÄPERIAATTEET

Vakuuttaminen vain yhdessä maassa

Sopimuksen perusteella työntekijän sosiaaliturva järjestetään kulloinkin vain jommankumman maan sosiaaliturvalainsäädännön tarkoittamalla tavalla. Suomen työeläkkeiden kannalta vakuuttamismääräykset ovat sopimuksen oleellisin osa. Sopimuksella vältytään kaksinkertaisten vakuutusmaksujen suorittamiselta saman työn perusteella. TEL:n 1 c §:n säännös vakuuttamisvelvollisuudesta korvautuu sopimuksen sovellettava lainsäädäntöä koskevilla määräyksillä.

Israelin lakisäateisen, asumiseen perustuvan eläkeoikeuden syntymistä helpotetaan

Sopimuksen perusteella otetaan Israelin asumiseen perustuvan eläkeoikeuden syntymiseksi huomioon myös Suomen vakuutuskaudet, työskentely- ja asumiskaudet. Israelissa on eläkkeen saamisen edellytyksenä 1 - 12 vuoden pituisia odotusaikavaatimuksia. Israelissa edellytetään eläkeoikeuden saamiseksi varsinaisten odotusaikojen täyttämisen lisäksi, että henkilö on ollut Israelin vakuutuksessa yhdenjaksoisesti vähintään vuoden ajan.

Israelissa ei ole lakisäateistä työeläkejärjestelmää, eivätkä vapaaehtoiset lisäeläkejärjestelmät kuulu sopimuksen soveltamisalaan. Näin ollen esimerkiksi Suomen työeläkeoikeutta varten Israelin työskentelykausia ei oteta mitenkään huomioon. Tässä suhteessa sopimus poikkeaa Suomen solmimista muista sosiaaliturvasopimuksista.

Eläke-etuuksien maastavienti

Sopimuksen nojalla sopimuksen kattamat eläkkeet maksetaan Suomeen ja Israeliin. Suomen työeläkkeen maastavientiä rajoitetaan kuitenkin sikäli, että Suomen työttömyys- ja osa-aikaeläkettä ei makseta Israeliin. Muiden työeläkkeiden osalta edellytetään, että työntekijä tai yrittäjä on kuulunut Suomen työeläkejärjestelmän piiriin yhdenjaksoisesti vähintään 12 kuukauden ajan. Tämä on sopimukseen otettu uusi työeläkkeen maksamista koskeva rajoitus. Vaatimus ei koske suomalaisia.

Lakiosasto

02.12.1999

2

SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVA LAINSÄÄDÄNTÖ

Sopimus koskee Suomessa seuraavia sosiaaliturvan aloja:

- kansaneläke- ja työeläkejärjestelmää
- sairausvakuutusta vanhempainetuuksien osalta
- tapaturma- ja ammattitautivakuutusta
- julkisia terveydenhuoltopalveluja ja sairausvakuutusta vakuuttamista koskevia määräyksiä sovellettaessa (6.2 artikla ja 7 - 10 artiklat)
- lapsilisiä ja äitiysavustuksia
- työnantajan sosiaaliturvamaksua.

Sopimus koskee Israelissa seuraavia vakuutusaloja:

- vanhuusvakuutusta ja jälkeenjääneiden vakuutusta
- työkyvyttömyysvakuutusta
- työtapaturmavakuutusta
- äitiysvakuutusta
- lasten vakuutusta.

Huom. Israelissa ei ole lakisääteistä työeläkejärjestelmää.

3

HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

Sopimusta sovelletaan niihin henkilöihin, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet sopimuksen piiriin kuuluvan lainsäädännön alaisuuteen sekä näiden perheenjäseniin ja edunsaajiin. Sopimusta sovelletaan siis näihin henkilöihin riippumatta heidän kansalaisuudestaan (3 artikla). Työeläkejärjestelmässä sopimusta sovelletaan siis myös muuhun henkilöön kuin Israelin kansalaiseen (esimerkiksi EU-maan kansalaiseen), joka on työkennellyt sekä Suomessa että Israelissa.

Esimerkki: Sopimusta sovelletaan Israelista Suomeen työhön tulevaan venäläiseen työntekijään. Se kummassa maassa hänen sosiaaliturvansa on järjestettävä, ratkaistaan sovellettavaa lainsäädäntöä koskevien sopimusmääräysten mukaan (6 - 10 artiklat).

Pakolaisilla ja valtiottomilla sekä heidän perheenjäsenillään ja edunsaajillaan on samat sopimusmaiden lainsäädännön mukaiset oikeudet ja velvollisuudet kuin sopimusmaissa asuvilla sopimusmaiden kansalaisilla. Tämä perustuu yleissopimukseen, jotka sekä Suomi että Israel ovat ratifioineet.

Lakiosasto

02.12.1999

4

SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVAT SÄÄNNÖT

Pääsääntö

Asumisperusteiset etuudet, jotka kuuluvat sopimuksen piiriin, määräytyvät sen sopimusmaan lainsäädännön mukaan, jossa henkilö asuu.

Työntekoon perustuvat, sopimuksen kattamat etuudet määräytyvät puolestaan sen mukaan, kumman sopimusmaan alueella henkilö (työntekijä tai yrittäjä) tekee työtä.

Virkamiehet

Virkamiehet ja sellaisina pidetyt henkilöt sekä muut julkisen yhteisön palveluksessa olevat toiseen sopimusmaahan lähetetyt työntekijät kuuluvat lähtömaan lainsäädännön piiriin edellyttäen, että he ovat ennen lähettämistä kuuluneet ao. maan lainsäädännön alaisuuteen.

Suomessa lähetetyt virkamiehet määritellään kuten EU-asetusta sovellettaessa. Virkamiehenä pidetään henkilöä, joka on virkasuhteessa tai työsuhteessa sellaiseen työnantajaan, jonka toiminta rahoitetaan julkisista varoista. Työnantaja on käytännössä valtio, kunta, Ahvenanmaan maakunta, kirkko, seurakunnat, Kansaneläkelaitos tai Suomen Pankki, joka on lähettänyt virkamiehen tai sellaisena pidettävän työntekijän Suomesta Israeliin.

Palvelussuhteen tulee säilyä lähettävään suomalaiseen työnantajaan ulkomaankomennuksen ajan. Lähettävän työnantajan tulee aina vastata ainakin osasta henkilön palkkausta. Osa ulkomaantyön ansioista voi muodostua apurahoista. Ennen lähtöään työntekijän on tullut kuulua Suomen sosiaalivakuutuksen piiriin (eli olla työeläkevakuutettuna tai kuulua Suomen asumisperusteisten etuuksien piiriin).

Työntekomaassa ns. paikalta palkattu henkilö kuuluu pääsäännön mukaan työskentelymaan sosiaaliturvalainsäädännön alaisuuteen.

Diplomaatti- ja konsuliedustustojen palveluksessa työskentelevien sosiaaliturvasta sopimuksessa ei ole erityismääräyksiä, joten heihin sovelletaan diplomaattisia suhteita ja konsulisuhteita koskevien Wienin yleissopimusten sosiaaliturvamääräyksiä.

Lakiosasto

02.12.1999

Lähetetyt työntekijät

Tärkein poikkeus pääsäännöstä koskee lähetettyjä työntekijöitä (7.1 artikla).

Työntekijä, joka

- on työsuhteessa työnantajaan, jonka kotipaikka on Suomessa,
- kuuluu lähtiessään Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin ja
- lähetetään Israeliin hänet lähettävän suomalaisen työnantajan palvelukseen sellaiseen työhön, joka kestää enintään kolme vuotta,

voi pysyä Suomen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän asuisi ja työskentelisi edelleen Suomessa. Edellytyksenä on, että työnantaja tai työntekijä hakee Suomen sosiaaliturvassa säilymistä.

Tämä määräys koskee myös suomalaisen työnantajan kanssa samaan taloudelliseen kokonaisuuteen kuuluvan työnantajan palvelukseen lähetettyä (eli israelilaiseen emo-, tytär- tai sisaryhtiöön lähetetty työntekijä, jolle tämä israelilainen yhtiö maksaa palkan).

Käytännössä Suomesta Israeliin lähetetyn työntekijän kolmen vuoden määräaika lasketaan sopimuksen voimaantulosta, jos työntekijä kuului sopimuksen tullessa voimaan myös Suomen asumisperusteisen sosiaaliturvan (Kela-etuudet) piiriin.

Lähetettyä työntekijää koskevaa sopimusmääräystä sovelletaan vastaavasti Israelista Suomeen lähetettyihin työntekijöihin.

Yrittäjistä ei ole lähetettyä työntekijää koskevaa määräystä vastaavaa määräystä. Yrittäjän sosiaaliturva järjestetään näin ollen aina pääsäännön mukaan (6.1 artikla).

Kuljetusyritysten matkustava henkilökunta

Sekä Suomessa että Israelissa toimivan kuljetusyrityksen matkustava henkilökunta (esimerkiksi lentoemännät, rekkakuskit) kuuluu yrityksen kotipaikan lainsäädännön alaisuuteen (7.2 artikla).

Muu kuin matkustava henkilökunta vakuutetaan sopimuksen pääsäännön tai lähetettyjä työntekijöitä koskevan sopimusmääräyksen mukaan.

Lakiosasto

02.12.1999

Merimiehet

Sopimusmaan lipun alla purjehtivalla aluksella työskentelevä ja samassa sopimusmaassa asuva kuuluu tämän maan lainsäädännön piiriin. Tällöin edellytetään lisäksi, että työnantajan kotipaikka on kyseisessä maassa.

Sosiaaliturvasopimuksessa on lisäksi yksipuolisesti Israelia koskeva vakuuttamismääräys: Israelin lainsäädäntöä sovelletaan työntekijään, joka työskentelee kolmannen maan lipun alla purjehtivalla aluksella edellyttäen, että hänen palkkansa maksaa Israelissa asuva henkilö tai yritys (varustamo), jonka kotipaikka on Israelissa.

Poikkeusluvut

Suomi ja Israel voivat sopia poikkeuksista kaikkiin edellä mainittuihin sovellettavaa lainsäädäntöä koskeviin määräyksiin (8 artikla).

Tavallisimmin työnantaja hakee poikkeuslupaa, jos lähetettyä työntekijää koskeva kolmen vuoden määräaika ylittyy, ja komennuksella oleva työntekijä halutaan edelleen vakuuttaa lähtömaassa. Poikkeusluvan myöntäminen edellyttää, että myös työntekijä yhtyy hakemukseen.

Poikkeuslupa edellyttää, että molemmat sopimusmaat suostuvat poikkeuslupahakemukseen.

Toimeenpanosopimuksessa sosiaali- ja terveysministeriö on nimennyt Eläketurvakeskuksen hoitamaan työntekijöiden poikkeuslupa-asiat Israelin vakuutusviraston kanssa.

Perheenjäsenet

Perheenjäsenet, jotka seuraavat lähetettyjen työntekijöiden, valtion ja muun julkisyhteisön lähettämien kuten myös poikkeusluvan saaneiden henkilöiden mukana toiseen sopimusmaahan, kuuluvat saman sopimusmaan lainsäädännön piiriin kuin työntekijä, elleivät itse työskentele.

Todistukset

Eläketurvakeskus antaa todistukset lähetetyille työntekijöille, valtion ja muun julkisyhteisön palvelukseen lähetetyille kuten myös poikkeusluvan saaneille.

Todistuksia haetaan Eläketurvakeskukselta lomakkeella ETK 2132. Eläketurvakeskus antaa todistuksen FIN/ISR 1 työntekijän ja hänen mukanaan seuraavien perheenjäsenten kuulumisesta Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin.

Lakiosasto

02.12.1999

Kopio todistuksista lähetetään Israelin vakuutusvirastolle. Todistuskopiot lähetetään myös ao. työeläkelaitokseen, jonka tehtävänä on valvoa, että lähetetyn työntekijän eläketurva on järjestetty asianmukaisella tavalla ulkomaan työskentelyn aikana. Myös työnantajan tapaturmavakuutuslaitos ja Kela saavat kopiot todistuksista.

5

OIKEUS ELÄKKEESEEN JA ELÄKKEEN MÄÄRÄYTYMINEN

Suomen työeläke

Sopimukseen ei ole otettu määräyksiä Suomen tulevan ajan eläkkeen määräytymisestä eikä vakuutuskausien rinnastamisesta Suomen eläkeoikeutta varten. Israelin eläkkeisiin ei sisälly tulevaan aikaan perustuva osaa. Näin ollen sovelletaan puhtaasti Suomen kansallista lainsäädäntöä, eikä esimerkiksi tulevan ajan viiden vuoden asumisaikaedellytystä varten oteta huomioon Israelin vakuutuskausia.

Tulevan ajan sisältävää työkyvyttömyys- tai perhe-eläkettä ei myönnetä Israeliin, jos Suomen kansallisesti määräytyvää tulevan ajan oikeutta ei enää ole. Israelin vakuutuskausilla ei näin ollen ole mitään merkitystä Suomen työeläkettä määrättäessä.

Israelin asumiseen perustuva eläke

Israelin vanhuus- ja perhe-eläke voidaan myöntää, jos henkilö on ollut vakuutettuna Israelissa yhtäjaksoisesti vähintään 12 kuukautta. Lisäksi edellytetään, että henkilö täyttää Israelin lainsäädännön mukaiset vakuutuskausivaatimukset (1 - 12 vuotta). Israelin eläkeoikeuden saamista voidaan helpottaa Suomessa kertyneiden asumis- tai työskentelykausien avulla. Jos henkilöllä ei ole tarpeeksi Israelin vakuutuskausia, mutta eläkeoikeus voi syntyä Suomen vakuutuskausien avulla, Israelin eläke lasketaan pro rata -eläkkeenä.

Israelin työkyvyttömyyseläke myönnetään, jos henkilö on ollut Israelissa asuvana vakuutettuna yhdenjaksoisesti vähintään 12 kuukautta välittömästi ennen eläketapahtumaa. Edellytyksenä on lisäksi, että eläketapahtuma on sattunut Israelissa. Henkilö, joka tulee työkyvyttömäksi Suomessa, ei näin ollen yleensä voi saada asumiseen perustuvaa työkyvyttömyyseläkettä Israelista. Jos Israelin eläkettä saava henkilö asuu Israelin ulkopuolella, ja työkyvyttömyys pahenee, ei eläkkeen määrää muuteta.

Lakiosasto

02.12.1999

6

ELÄKKEEN HAKEMINEN JA TIETOJENVAIHTO MAIDEN VÄLILLÄ

Sopimuksen toimeenpanosta on määräykset toimeenpanosopimuksessa. Hakemusliikenne hoidetaan maiden välillä samalla tavalla kuin muissakin sopimustilanteissa. Menettely on EU-menettelyä yksinkertaisempi.

Sopimusmaiden viranomaiset ja laitokset antavat toisilleen apua sopimuksen toimeenpanemiseksi (26 artikla). Yhteydenpitokielenä käytetään tällöin englantia.

Sopimusta sovellettaessa voidaan käyttää sopimusmaiden kieliä, suomea, ruotsia, hepreaa, arabiaa sekä tarvittaessa englantia.

Yhteyselimet (Eläketurvakeskus, Kansaneläkelaitos ja Israelin vakuutusvirasto) avustavat toisiaan tarvittaessa hakemusten ja muiden hakemusasiakirjojen käännettämisessä englanniksi (toimeenpanosopimuksen 15 artikla). Käytännössä tämä tarkoittaa sitä, että yhteydenpitomake ja hakemus täytetään mahdollisuuksien mukaan englanniksi.

Eläkehakemus tehdään sekä Suomessa että Israelissa maan omalla lomakkeella. Lisäksi Israelissa asuva hakija täyttää Suomen työeläkettä hakiessaan lomakkeen FIN/ISR 3C. Suomen kansaneläkejärjestelmän mukaista vanhuuseläkettä haetaan lomakkeella FIN/ISR 3A ja perhe-eläkettä lomakkeella FIN/ISR 3B.

Vastaavasti Suomessa asuva hakija täyttää Israelin eläkettä hakiesaan tätä varten laaditun lomakkeen.

Hakemuslomakkeita saa yhteyselimiltä eli Suomessa Eläketurvakeskuksesta ja Kansaneläkelaitoksesta.

6.1

Suomen eläkkeen hakeminen Israelissa

Kun henkilö hakee Israelin eläkettä asuinpaikkansa eläkevirastossa, hän täyttää yleensä samalla Suomen eläkkeitä koskevat hakemuslomakkeet. Hakijan asuinpaikan eläkevirasto tarkistaa hakemuksen henkilötiedot ja vahvistaa niiden oikeellisuuden sekä merkitsee saapumispäivämäärän hakemukseen. Hakemuksen liitteeksi ei tarvita virkato-distusta tai muuta vastaavaa asiakirjaa.

Eläkehakemus toimitetaan sen jälkeen vakuutusvirastolle Jerusalemiin. Työkyvyttömyyseläkehakemuksiin liitetään myös lääkärinlausunnot.

Lakiosasto

02.12.1999

Vakuutusvirasto toimittaa työeläkettä koskevan hakemuksen FIN/ISR 3C Eläketurvakeskukselle ja kansaneläkettä koskevan hakemuksen FIN/ISR 3A tai FIN/ISR 3B Kelalle.

Eläketurvakeskus siirtää hakemuksen edelleen työeläkelaitokselle ja, jos työeläkettä on karttunut useassa työeläkejärjestelmässä, jakaa sen kaikille päätöksen antaville työeläkelaitoksille.

6.2

Israelin eläkkeen hakeminen Suomessa

Suomessa asuvan henkilön eläkehakemusta täytettäessä selvitetään myös, onko hakija asunut tai työskennellyt ulkomailla. Jos eläkkeenhakija ilmoittaa U-liitteellä työskentelystään ja/tai asumisestaan Israelissa, täytetään myös Israelin eläkkeen hakemista koskeva lomake.

Hakemus työeläkelaitokseen

Työeläkelaitos

Jos Suomen eläkehakemus on jätetty työeläkelaitokselle tai sen palvelusteeseen, työeläkelaitos lähettää kopion Suomen eläkehakemuksesta, alkuperäisen U-liitteen ja mahdollisesti kopiot lääkärinlausunnoista Eläketurvakeskukselle (UM-tiimiin) ja ilmoittaa läheteellä eläketapahtumapäivän. Eläketurvakeskus lähettää Israelin hakemuslomakkeen hakijan täytettäväksi.

Huom. oikeus työkyvyttömyyseläkkeeseen Israelin asumisperusteisesta järjestelmästä syntyy erittäin harvoin hakijan asuessa Suomessa.

Eläketurvakeskus

Kun eläkkeenhakija on palauttanut Eläketurvakeskukselle Israelin hakemuslomakkeen täytettynä, Eläketurvakeskus tarkistaa hakemuksesta henkilötiedot ja vahvistaa niiden oikeellisuuden. Eläketurvakeskuksen UM-tiimi täyttää aina yhteydenpitolomakkeen FIN/ISR 2 ja liittää sen, vakuutuskausitodistuksen (työskentelykaudet) ja mahdolliset lääkärinlausunnot mukaan hakemukseen.

Eläketurvakeskus lähettää hakemuksen liitteineen Kelan KV-ryhmään, joka täydentää sitä omilla tiedoillaan, allekirjoittaa yhteydenpitolomakkeen ja toimittaa koko "paketin" Israelin vakuutusvirastoon.

Lakiosasto

02.12.1999

Hakemus Kelaan

Jos eläkkeenhakija asioi Kelan toimistossa ja ilmoittaa vakuutuskausista Israelissa, siellä täytetään Israelin eläkehakemuslomake. Lomake toimitetaan Kelan KV-ryhmään, joka menettelee, kuten edellisessä kohdassa on kuvattu. KV-ryhmästä hakemus kaikkine liitteineen ja yhteydenpitomakkeineen toimitetaan Eläketurvakeskuksen UM-tiimille, joka täydentää yhteydenpitomaketta tarpeen mukaan, liittää mukaan vakuutuskausitodistuksen ja lähettää koko "paketin" Israelin vakuutusvirastolle.

Uusi lääkärintutkimus

Työkyvyttömyyseläkehakemuksiin liitetään aina se lääketieteellinen selvitys, joka on välttämätön kansallista työkyvyttömyyseläkettä haettaessa.

Jos eläkkeenhakija asuu toisessa sopimusmaassa, eläkelaitos voi pyytää hakijan asuinpaikan laitosta teettämään uuden lääkärintarkastuksen. Sopimuksen mukaan uusia tutkimuksia pyytävä laitos vastaa tutkimuskustannuksista (toimeenpanosopimuksen 12.2. artikla).

Jos Suomen työeläkelaitos pyytää lääkärintutkimuksen, Eläketurvakeskus välittää tutkimuspyynnön Israeliin käyttäen yhteydenpitomaketta, ja työeläkelaitos maksaa tutkimuksesta aiheutuneet kustannukset.

Jos Israel pyytää uutta tutkimusta, Eläketurvakeskus välittää tutkimuspyynnön viimeiselle työeläkelaitokselle, joka on yhteydessä hakijaan. Työeläkelaitos maksaa tutkimuskulut ja velkoo ne Eläketurvakeskuksen välityksellä Israelista.

6.3

Hakemuksen vireilletulopäivä

Hakemuksen katsotaan tulleen vireille sinä päivänä, jona se on jätetty toisessa sopimusvaltiossa. Edellytyksenä on kuitenkin, että eläkkeenhakija jättää toisen sopimuspuolen eläkehakemuslomakkeen kuuden kuukauden kuluessa kansallisen hakemuksen jättämisestä (29.1 ja 2 artikla).

Esimerkki: Kun eläkkeenhakija jättää Israelin kansallisen eläkehakemuksen Israelissa, hakemuksen vireilletulopäivä on hakemuksen jättämispäivä myös Suomessa edellyttäen, että hän tekee Suomen lomakkeelle (FIN/ISR 3A, 3B tai 3C) eläkehakemuksen kuuden kuukauden kuluessa Israelin hakemuksen jättämisestä.

Lakiosasto

02.12.1999

Jos eläkkeenhakija täyttää Suomen lomakkeen vasta tämän jälkeen, hakemus tulee vireille sinä päivänä, kun se saapuu Eläketurvakeskukselle tai Kelaan.

Israelin kansallisen eläkehakemuksen vireilletulopäivä ja Suomen hakemuslomakkeen jättöpäivämäärä (Israelin Kansalliselle vakuutuslaitokselle) ilmoitetaan hakemuksen yhteydessä Suomeen.

6.4

Viivästyskorotus

Suomen työeläkkeen käsittely on viivästynyt, jos eläke ei ole maksussa kolmen kuukauden kuluttua eläkkeen hakemiskuukauden päättymisestä. Tämä kolmen kuukauden käsittelyaika lasketaan kuitenkin vasta siitä alkaen, kun kaikki tarvittavat tiedot on saatu Israelista Suomen työeläkelaitokselle (29.3. artikla). Israelin vakuutuskausia ei tarvita Suomen työeläkettä määrättäessä.

6.5

Tiedot eläkepäätöksistä

Eläketurvakeskus ja Kela ilmoittavat Israeliin eläkepäätöksistä ja muista eläkkeen myöntämisen kannalta merkityksellisistä seikoista yhteydenpitolomakkeella FIN/ISR 3. Työeläkelaitos lähettää kopion päätöksistään Eläketurvakeskukselle (UM-tiimiin), joka siirtää päätöstiedot yhteydenpitolomakkeelle. Päätösjäljennöstä ei lähetetä Israeliin. Päätösten rekisteröinnissä noudatetaan kahdenvälisen sosiaaliturvasopimuseläkkeiden rekisteröintiohjeita.

Vastaavasti Israelin Kansallinen vakuutuslaitos ilmoittaa oman eläkkeensä päätöstä koskevat tiedot sekä Eläketurvakeskukselle että Keralle.

Yhteyselimet ilmoittavat toisilleen tietoonsa tulleista, eläkkeen määräytymisen kannalta merkittävistä seikoista.

6.6

Tietosuoja

Sopimuksen toimeenpanoon ja sen piiriin kuuluvan lainsäädännön toimeenpanoon tarvittavat tiedot voidaan ilmoittaa toisen sopimuspuolen yhteyselimelle salassapitosäännösten estämättä. Tietopyynnössä on mainittavat tietojen käyttötarkoitus. Näitä tietoja on käsiteltävä luottamuksellisesti (27 artikla).

Lakiosasto

02.12.1999

7 ELÄKKEEN MAKSAMINEN ULKOMAILLE

Yksityisen sektorin työeläke maksetaan Suomen kansallisen lainsäädännön mukaan Suomen kansalaiselle mihin tahansa maahan, mutta ulkomaan kansalaiselle ulkomaille vain Eläketurvakeskuksen luvalla (TEL 9 a §). Sopimuksen mukaan Suomen työeläkelakien mukainen vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläke maksetaan Israeliin edellyttäen, että työntekijä tai yrittäjä on kuulunut Suomen työeläkejärjestelmän piiriin yhtäjaksoisesti vähintään kahdentoista kuukauden ajan. Tämä edellytys ei koske Suomen kansalaisia, sillä heille työeläke maksetaan edelleen TEL:n 9 a §:n mukaan ilman Eläketurvakeskuksen lupaa aina mihin tahansa maahan.

Työttömyyseläkkeen ja osa-aikaeläkkeen maksamista ulkomaille on kuitenkin rajoitettu kansallisessa lainsäädännössä (TEL 4 c § 4 mom. ja TEL 4 f § 1 mom. 5 kohta ja 4 g § 2 mom.). Sopimuksen mukaan Suomen työttömyyseläkettä ja osa-aikaeläkettä ei makseta lainkaan ulkomaille.

Koska julkisen sektorin eläkkeen maksamisessa ei ole kansalaisuutta koskevia rajoituksia, sopimus ei rajoita julkisen sektorin eläkkeiden maksamista ulkomaille. Julkisen sektorin työttömyyseläkettä ei kuitenkaan makseta ulkomaille (VEL 18 a § 1 mom. 1 kohta; KES 3 c § 5 mom. 1 kohta).

Sopimuksen mukaan Suomen yksityisen sektorin työeläke siis maksetaan sopimuksen piiriin kuuluneille henkilöille Israeliin eläkkeensaajan kansalaisuudesta riippumatta. Ulkomaan kansalaisilta edellytetään kuitenkin, että he ovat kuuluneet Suomen työeläkejärjestelmän piiriin yhdenjaksoisesti vähintään 12 kuukautta. Eläketurvakeskuksen lupaa ei siis tarvita.

Esimerkki: Eläkelaitos myöntää venäläiselle työeläkkeen, joka perustuu 12 kuukauden yhdenjaksoiseen TEL-työsuhteeseen. Eläke maksetaan sopimuksen nojalla Israeliin. Muuhun maahan työeläke maksetaan hänelle vain Eläketurvakeskuksen luvalla.

Esimerkki: Eläkelaitos myöntää venäläiselle työeläkkeen, joka perustuu kahteen kuuden kuukauden TEL-työsuhteeseen, joiden välissä on kuukausi vakuuttamatonta aikaa. Venäläisellä ei ole muuta työeläkelakien alaista työskentelyä Suomessa. Eläkelaitos tarvitsee eläkkeen maksamiseen Eläketurvakeskuksen luvan.

Lakiosasto

02.12.1999

Regressi

Jos toisen sopimuspuolen laitos on maksanut liikaa etuutta tai jos laitos on maksanut ennakkoa, se voi pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään liikamaksun/ennakon maksamastaan eläkkeestä ja maksamaan sen liikamaksun/ennakon suorittajalle. Liikamaksun/ennakon periminen ja pidättäminen tehdään kuitenkin kummankin sopimuspuolen lainsäädännön sallimissa rajoissa (31 artikla).

Sama koskee eläkkeen ajalta maksettua sosiaalihuoltoetuutta. Israel voi periä Suomen takautuvasta työeläkkeestä sosiaalihuoltoetuutta vain, jos se on annettu enakkona odotettavissa olevaa eläkettä vastaan.

Jos Israelin Kansallinen vakuutuslaitos pyytää Suomen työeläkelaitosta pidättämään liikaa maksamansa eläkkeen Suomen työeläkkeestä, työeläkelaitos pidättää takautuvasti myönnettävästä eläkkeestä liikamaksun määrän ja maksaa sen Israelin vakuutuslaitokselle.

Israelin liikamaksua ei voida periä kuittaamalla vastaisista eläkeristä, koska eläkelaitos työeläkelakien mukaan voi kuitata eläkkeestä vain oman saatavansa.

Työeläkelaitos toimittaa mahdolliset regressivaatimuksensa kirjallisesti Eläketurvakeskuksen UM-tiimille, joka välittää ne edelleen Israeliin.

Suomen työkyvyttömyyseläkkeen alkaminen

Koska Israelissa ei ole lakisääteistä sairauspäiväraahjärjestelmää, Suomen työkyvyttömyyseläkettä aletaan maksaa Israeliin työkyvyttömäksi tuloa seuraavan kuukauden alusta.

Valituksen vireilletulo

Toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle jätetty muutoksenhakukirjelmä katsotaan jätetyksi samanaikaisesti myös toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle (29 artikla).

Israelissa Suomen valitusajassa tehty Suomen työeläkepääätöstä koskeva valitus katsotaan siis tehdyksi ajoissa.

8
TILASTOT

Yhteyselimet vaihtavat vuosittain tilastoja sopimuksen nojalla toiseen sopimusmaahan maksetuista eläkkeistä.

Lakiosasto

02.12.1999

9

SOPIMUKSEN VOIMAANTULOSÄÄNNÖKSET

Sopimus tuli voimaan 1.9.1999. Sitä sovelletaan myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin eläketapahtumiin (35 artikla).

Oikeutta eläkkeeseen tämän sopimuksen perusteella ei synny sopimuksen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

Määrättäessä eläkettä sopimuksen mukaan myös ennen sopimuksen voimaantuloa täytyneet vakuutuskaudet otetaan kuitenkin huomioon. Suomen työeläkkeeseen ei Israelin vakuutuskausilla ole vaikutusta.

Tarkistaminen

Etuudet, joista on päätetty ennen sopimuksen voimaantuloa, voidaan hakemuksesta tarkistaa sopimuksen mukaisiksi. Sopimus ei siis velvoita työeläkelaitoksia tarkistamaan eläkkeitä omasta aloitteestaan.

Jos Suomen työeläkettä ei ole ennen sopimuksen voimaantuloa maksettu Israeliin (ei ole saatu Eläketurvakeskuksen maksulupaa), eläke maksetaan nyt Israeliin hakijan pyynnöstä. Edellytyksenä on kuitenkin, että sopimuksen 12 kuukauden yhdenjaksoista työskentelyä koskeva edellytys täyttyy. Pyyntö voi olla vapaamuotoinen.

Sopimuksen nojalla ei kuitenkaan saavuteta oikeuksia ennen sen voimaantuloa. Näin ollen Suomen eläke maksetaan aikaisintaan sopimuksen voimaantulosta alkaen. Jos pyyntö tehdään kahden vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulosta, eläke maksetaan voimaantulopäivästä. Jos maksamispyyntö tehdään myöhemmin, eläke maksetaan pyynnön vireilletuloa seuraava kuukauden alusta. Sama koskee Suomen kansaneläkkeen tarkistuspyyntöjä ja eläkkeen tarkistuspyyntöjä Israelissa.

Lähetetyt työntekijät

Lähetettyä työntekijää koskevaa sopimuksen määräystä sovellettaessa katsotaan käytännössä ennen sopimuksen voimaantuloa toisen sopimuspuolen alueelle lähetetyn työntekijän alkaneen työskentelynsä sopimuksen tullessa voimaan. Sopimuksen voimaantuloa edeltävää työskentelyaikaa ei siis oteta huomioon kolmen vuoden määräaikaa laskettaessa. Suomesta lähetetyille edellytyksenä on kuitenkin, että työntekijä on kuulunut Israelissa työskennellessään Suomen sosiaaliturvalainsäädännön, sekä työskentelyyn perustuvan että asumisperusteisen sosiaaliturvan (Kela-turvan) piiriin.

Lakiosasto

02.12.1999

10
YHTEYSELIMET

Työeläkkeiden ja sovellettavaa lainsäädäntöä koskevien määräysten soveltamisen osalta

Suomessa

Eläketurvakeskus
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS
Finland
Puh. +358-9-1511
Faksi: +358-9-151 2616

Israelissa

The National Insurance Institute
Dr. G. LOTAN Sq. 13, Weizmann Avenue
P.O. Box 90009
Jerusalem 91909
Israel
Puh. 972-2-6709752-3
Faksi: 972-2-6512683

Israel

1 Yleistä

Valuuttakurssi: 1 Israelin shekeli = n. 1,370 FIM (päivän kurssi heinäkuussa 1999, Suomen Pankki ei noteeraa Israelin shekeliä).

Israelin lakisääteiseen eläkejärjestelmään (kansanvakuutukseen) kuuluvat kaikki maassa vakinaisesti asuvat henkilöt. Eläkkeen myöntäminen on sidottu maksettuihin vakuutusmaksuihin ja vakuutusajan pituuteen. Eläketurvasta säädetään kansanvakuutuslaissa. Kansanvakuutuslain piiriin kuului vuonna 1996 n. 2,9 miljoonaa vakuutettua, joista 2 miljoonaa oli palkansaajia, 250 000 yrittäjiä ja 650 000 muita vakuutettuja, mm. opiskelijoita ja työelämän ulkopuolella olevia naisia. Kansanvakuutusjärjestelmästä maksetaan tasasuuruisia vanhuus- ja työkyvyttömyyseläkkeitä sekä perhe-eläkkeitä. Eläkkeiden taso on suhteellisen matala. Israelissa ei ole lakisääteistä työeläkejärjestelmää.

Työnantajan lisäeläkejärjestelmät ovat Israelissa suhteellisen yleisiä lakisääteisen työeläkejärjestelmän puuttumisen takia. Koska nämä järjestelmät ovat vapaaehtoisia, on suuri osa palkansaajista kuitenkin yhä vailla ansiosidonnaista työeläketurvaa. Alakohtaisiin eläkekassajärjestelmiin kuuluu n. 500 000 työntekijää. Näistä järjestelmistä maksetaan ansiosidonnaisia vanhuus- ja työkyvyttömyyseläkkeitä sekä perhe-eläkkeitä. Lisäeläketurva on mahdollista järjestää myös yksityisessä eläkekassassa, pankissa tai vakuutusyhtiössä.

2 Vähimmäiseläketurva

2.1 Kansanvakuutusjärjestelmän eläkkeet

Kansanvakuutuslaki tuli voimaan vuonna 1953. Ensimmäiset perhe-eläkkeet maksettiin kansanvakuutusjärjestelmästä vuonna 1955, ensimmäiset vanhuuseläkkeet vuonna 1957 ja ensimmäiset työkyvyttömyyseläkkeet vuonna 1974.

2.1.1 Hallinto

Eläkejärjestelmän hallinnosta vastaa Kansanvakuutuslaitos, joka toimii työ- ja sosiaaliministeriön alaisuudessa. Kansanvakuutuslaitoksella on noin 18 alueellista konttoria ja noin 80 paikalliskonttoria eri puolilla maata.

2.1.2 Rahoitus

Vanhuus- ja työkyvyttömyyseläkkeet sekä perhe-eläkkeet rahoitetaan työnantajilta, palkansaajilta ja muilta vakuutetuilta (mm. opiskelijat, tuntityöntekijät, ulkomailla asuvat Israelin kansalaiset) perittävillä eläkevakuutusmaksuilla sekä valtion tuella. Kotirouvilta, joiden aviomies kuuluu vakuutukseen, ei peritä vakuutusmaksuja.

Vuonna 1999 työnantajilta peritään eläkevakuutusmaksua 1,95 prosenttia maksetuista palkoista. Työntekijöiden maksu peritään tietyinä prosenttiosuutena ns. laskennallisesta keskipalkasta. Heinäkuussa 1999 laskennallinen keskipalkka oli 5 981 Israelin shekeliä (n. 8 190 FIM).

Vakuutusmaksu peritään työntekijöiltä, yrittäjiltä sekä muilta vakuutetuilta alennettuna siitä osasta tuloja, joka on korkeintaan puolet laskennallisesta keskipalkasta (2 991 shekeliä vuonna 1999). Työntekijän alennettu maksu vuonna 1999 on 2,17 %, yrittäjän 3,32 % ja muun vakuutetun 3,27 % kuukaudessa. Loppuosasta palkkaa työntekijöiltä perittävä maksu on 4 prosenttia ja yrittäjiltä 5,95 prosenttia. Muilta vakuutetuilta loppuosasta tuloja perittävä maksu on 7,37 % kuukaudessa.

Vakuutusmaksuja ei peritä tuloista, jotka ylittävät kuukaudessa nelinkertaisen keskipalkan eikä myöskään tuloista, jotka ovat pienemmät kuin 25 prosenttia keskipalkasta kuukaudessa. Maksamattomat vakuutusmaksut pienentävät vanhuuseläkkeen ja perhe-eläkkeen määrää.

2.1.3 Verotus

Sekä työnantaja että työntekijä voivat vähentää maksamansa sosiaalivakuutusmaksut verotuksessa. Eläkkeet ovat veronalaista tuloa.

2.1.4 Vakuutusaika

Vakuutusaikaa ovat vakuutusmaksuajat miehillä ikävuosien 18 ja 70 välillä ja naisilla ikävuosien 18 ja 65 välillä. Henkilö, joka on muuttanut maahan ensimmäisen kerran 60 vuotta täytettyään, ei kuulu vanhuus- ja perhe-eläkevakuutukseen.

2.1.5 Vanhuuseläke

Oikeus eläkkeeseen

Oikeus eläkkeeseen on 70 vuotta täyttäneillä miehillä ja 65 vuotta täyttäneillä naisilla. Eläke voidaan myöntää jo 65-vuotiaille miehille ja 60-vuotiaille naisille, mutta tällöin eläke on tuloharkintainen. Kotirouvien eläkeikä on 65 vuotta.

Vanhuuseläkkeen saamiseksi hakijan on täytynyt kuulua vakuutukseen joko 5 vuotta viimeisen 10 vuoden aikana ennen eläkeikää tai 12 vuotta kaiken

kaikkiaan tai 5 vuotta, jos vakuutusajaksi on vähintään yhtä pitkä tai pidempi kuin se aika, jolloin hakija ei ole ollut vakuutettuna.

Odotusajoista on vapautettu vakuutukseen kuuluva eronnut, leskeksi jäänyt tai aviomiehen hylkäämä nainen. Lisäksi odotusajoista on vapautettu naimaton nainen, joka maahan muuttaessaan oli täyttänyt 55 vuotta sekä nainen, joka on naimisissa vakuutukseen kuulumattoman miehen kanssa. Odotusajoista on myös vapautettu nainen, jolle maksettiin työkyvyttömyyseläkettä 60 vuoden täyttämistä edeltäneiden 12 kuukauden ajalta.

Vuoteen 1996 asti naimisissa oleva nainen, joka ei ollut palkansaaja tai yrittäjä, ei ollut oikeutettu vanhuuseläkkeeseen. Uusien säännösten mukaan työelämän ulkopuolella olevalle, naimisissa olevalle naiselle, jonka mies kuuluu vakuutukseen sekä perhe-eläkettä saavalle naiselle myönnetään vanhuuseläkkeen perusosa hänen täytettyään 65 vuotta. Vanhuuseläkkeen saaminen edellyttää kuitenkin, että nainen on syntynyt 31.12.1930 jälkeen. Aikaisemmin edellytettiin lisäksi, että eläkkeenhakija oli asunut Israelissa ikävuosien 60 - 65 välisen ajan. Uuden säännöksen mukaan tätä asumisaikaa ei edellytetä, joten myös 60 vuotta täyttäneellä maahanmuuttajalla on oikeus eläkkeeseen. Uusi säännös koskee naisia, jotka täyttävät 65 vuotta 31.7.1997 jälkeen.

Niille maahanmuuttajille, jotka eivät täytä edellä mainittuja vakuutusajaksi edellytyksiä ikänsä vuoksi tai siksi, että he ovat asuneet työkäisenä osan ajasta Israelin ulkopuolella eivätkä palattuaan ehdi täyttää edellytyksiä, voidaan maksaa vähimmäistoimeentulon turvaamiseksi erityistä vanhuuseläkettä, joka kustannetaan yleisin verovaroin.

Eläkkeen määräytyminen

Vanhuuseläkkeen määrä riippuu maksetuista vakuutusmaksuista, vakuutusajan pituudesta, perhesuhteista ja lasten lukumäärästä. Eläkkeen perusosa määräytyy prosenttiosuutena kansanvakuutuslain mukaisesta laskennallisesta keskipalkasta seuraavasti: yksinäinen henkilö 16 prosenttia, yksinäinen henkilö ja lapsi 21 prosenttia, yksinäinen henkilö ja kaksi tai useampia lapsia 26 prosenttia, aviopari 24 prosenttia, aviopari ja lapsi 29 prosenttia sekä aviopari ja kaksi tai useampia lapsia 34 prosenttia laskennallisesta keskipalkasta. Vuonna 1999 vanhuuseläkkeen perusosa on 957 shekeliä (n. 1300 FIM) kuukaudessa yksinäiselle eläkkeensaajalle ja 1 435 shekeliä (n. 1 970 lapsettomalle avioparille).

Vanhuuseläkkeeseen voidaan myöntää erilaisia lisiä. Jos tulot jäävät alle laissa määritellyn tulorajan, voidaan eläkkeeseen maksaa tulolisää. Tulolisän kanssa eläkkeen määrät laskennallisesta keskipalkasta ovat seuraavat: yksinäinen henkilö 25 %, yksinäinen henkilö ja lapsi 42,5 %, yksinäinen henkilö ja kaksi tai useampia lapsia 52,5 %, aviopari 37,5 %, aviopari ja lapsi 47,5 % sekä aviopari ja kaksi tai useampia lapsia 57,5 %. Saatua määriä korotetaan vielä 7 prosentilla. Peruseläke ja tulolisä yhteensä ovat yksinäiselle eläkkeensaajalle 1600 shekeliä kuukaudessa (n. 2200 FIM) ja lapsettomalle avioparille 2400 shekeliä (n. 3300 FIM).

Huollettavista lapsista myönnetään eläkkeeseen huoltajalisää. Huoltajalisä on 5 % laskennallisesta keskipalkasta kahdesta ensimmäisestä lapsesta kustakin.

Vakuutusajan pituuden perusteella eläkettä korotetaan erityisellä lisällä (engl. Seniority Increment), joka on 2 % eläkkeestä jokaisesta 10 vuotta ylittävstä vakuutusvuodesta, kuitenkin enintään 50 % eläkkeestä. Kotirouville tätä lisää ei myönnetä.

Tuloharkintaa sovelletaan eläkkeelle jäävien 65 - 70-vuotiaiden miesten ja 60 - 65-vuotiaiden naisten kohdalla. Tällöin laissa määritellyn tulorajan (57 - 76 % keskipalkasta huollettavien määrästä riippuen) ylittävät tulot vähentävät eläkkeen määrää 60 shekeliä jokaista ylittävää 100 shekeliä kohden. Mikäli 65 - 70-vuotias mies tai 60 - 65-vuotias nainen myöhentää eläkkeelle siirtymistä, myönnetään eläkkeeseen korotus, joka on 5 % eläkkeestä vuodessa, kaiken kaikkiaan korkeintaan 25 prosenttia.

Eläkkeensaajan kuollessa maksetaan puolisolle tai lapsille kertakorvauksena laskennallista keskipalkkaa vastaava summa (5981 shekeliä vuonna 1999). Leskeksi jääneelle eläkkeensaajalle, jolle maksetaan myös tulolisää, maksetaan kertakorvauksena 50 % laskennallisesta keskipalkasta.

Eläkkeen tarkistaminen

Eläkkeet tarkistetaan vuosittain tammikuussa laskennallisen keskipalkan tarkistamisen yhteydessä. Keskipalkkaa korotetaan elinkustannusindeksin kehityksen mukaan.

Eläkkeen maksaminen

Eläkkeet maksetaan kerran kuussa.

2.1.6 Työkyvyttömyyseläke

Oikeus eläkkeeseen

Työkyvyttömyyseläkkeeseen on oikeutettu 18 vuotta täyttänyt henkilö, joka ei ole täyttänyt alempaa vanhuuseläkeikää (mies 65 vuotta, nainen 60 vuotta). Työkyvyttömyyseläkkeen myöntämisen edellytyksenä on, että vakuutettu asui Israelissa työkyvyttömyyden alkaessa. Uudella maahanmuuttajalla (ollut maassa vähemmän kuin 12 kuukautta), joka on vähintään 18-vuotias, on oikeus eläkkeeseen, vaikka työkyvyttömyys olisi alkanut ennen maahanmuuttoa. Eläke voidaan myöntää, jos hakijan ansiot työkyvyttömyyden vuoksi jäävät alle 25 % laskennallisesta keskipalkasta tai jos lääketieteellinen työkyvyttömyysaste on vähintään 40 prosenttia.

Kotirouvilla on oikeus työkyvyttömyyseläkkeeseen tietyin erityisehdoin. Kotirouva katsotaan palkansaajaksi, mikäli hän on ollut työsuhteessa tai toiminut yrittäjänä 12 peräkkäistä kuukautta tai 24 kuukautta kaiken kaikkiaan viimeis-

ten neljän vuoden aikana tai jos puoliset ovat olleet asumuserossa vähintään 24 kuukautta välittömästi ennen eläkkeen hakemista. Mikäli jompikumpi edellä mainituista ehdoista täyttyy, ovat työkyvyttömyyseläkkeen myöntämisehdot samat kuin muilla vakuutukseen kuuluvilla. Työkyvyttömyysasteen tulee kuitenkin olla vähintään 50 prosenttia.

Eläkkeen määräytyminen

Täyden työkyvyttömyyseläkkeen suuruus on 25 % keskipalkasta yksinäisellä henkilöllä, jonka työkyvyttömyysaste on vähintään 75 %. Samoin kuin vanhuuseläkettä, korotetaan työkyvyttömyyseläkettä vielä 7 prosentilla. Täyden työkyvyttömyyseläkkeen määrä alenee suhteessa työkyvyttömyyden asteeseen.

Työkyvyttömyyseläkkeeseen voidaan maksaa erilaisia lisiä. Huollettavasta puolisoista voidaan maksaa tarveharkintaista puolisolisää, joka on 12,5 % laskennallisesta keskipalkasta. Kahdesta ensimmäisestä huollettavasta lapsesta maksetaan kummastakin lisää, joka on 10 % laskennallisesta keskipalkasta. Näitä lisiä korotetaan vielä 7 prosentilla. Kotirouvilla ei ole oikeutta puolisolisään.

Täysi työkyvyttömyyseläke on yksinäiselle eläkkeensaajalle 1600 shekeliä (n. 2200 FIM) kuukaudessa vuonna 1999. Lapsettoman avioparin täysi eläke on 2400 shekeliä kuukaudessa (n. 3300 FIM). Puolisolisä on 800 shekeliä (n. 1100 FIM) ja huollettavasta lapsesta maksettava lisä 640 shekeliä (n. 880 FIM) kuukaudessa.

Eläkkeensaajan kuollessa maksetaan puolisolle tai lapsille kertakorvaus. Korvaus on suuruudeltaan laskennallista keskipalkkaa vastaava summa (5981 shekeliä vuonna 1999).

Eläkkeen tarkistaminen

Työkyvyttömyyseläkkeitä tarkistetaan samoin kuin vanhuuseläkkeitä (ks. 2.1.5)

Eläkkeen maksaminen

Eläkkeet maksetaan kerran kuussa.

2.1.7 Perhe-eläke

Oikeus eläkkeeseen

Perhe-eläkettä maksetaan edunjättäjän leskelle ja lapsille. Myös avopuolison lapsilla on oikeus lapseneläkkeeseen. Leskeksi katsotaan aviopuoliso, joka oli ollut edunjättäjän kanssa naimisissa vähintään vuoden ajan (puolen vuoden ajan, mikäli leski on täyttänyt 55 vuotta). Naisella on oikeus leskeneläkkeeseen myös silloin, kun hänellä ja edunjättäjällä on yhteinen lapsi. Mies-

leskellä on vastaavasti oikeus leskeneläkkeeseen, mikäli hänellä on huollettavanaan edunjättäjän lapsi. Lapseksi katsotaan pääsääntöisesti alle 18-vuotias lapsi tai alle 20-vuotias täysipäiväisesti opiskeleva lapsi. Lapsi on oikeutettu perhe-eläkkeeseen sekä isänsä että äitinsä jälkeen.

Perhe-eläkkeen saaminen edellyttää, että edunjättäjä kuului vakuutukseen kuolemaansa edeltäneiden 12 kuukauden ajan tai 24 kuukauden ajan viimeisen viiden vuoden aikana tai 60 kuukauden ajan viimeisen kymmenen vuoden aikana tai että hän täyttää vanhuuseläkkeen myöntämisehdot (ks. kohta 2.1.5).

Odotusaikaa ei vaadita, mikäli edunjättäjä kuoli vuoden kuluessa maahanmuutosta tai jos edunjättäjä oli alle 19-vuotias. Odotusaikaa ei vaadita myöskään jos edunsaajana on lapsi, jos edunjättäjä oli puolison ja lasten ainoa huoltaja tai jos eronnut nainen tai naisleski kuoli vuoden sisällä eroamisesta tai leskeksi tulemisesta.

Naimisissa oleva, työssäkäymätön nainen, jonka aviomies kuuluu vakuutukseen sekä leskeneläkettä saava, työssäkäymätön nainen eivät kuulu vakuutukseen. Vakuutukseen ei kuulu myöskään yleistä työkyvyttömyyseläkettä saava, naimisissa oleva nainen, joka ei ole työssä. He voivat liittyä perhe-eläkevakuutukseen vapaaehtoisesti.

Puuttuvat vakuutusmaksuajat pienentävät eläkkeen määrää ja voivat estää eläkkeen myöntämisen.

Eläkkeen määräytyminen

Eläkkeen määrä lasketaan prosenttiosuutena kansanvakuutuksen laskennallisesta keskipalkasta, joka on 5981 shekeliä vuonna 1999. Eläke on 16 prosenttia leskelle, jolla on lapsi sekä leskelle, joka on vähintään 50-vuotias. Lisäksi jokaisesta lapsesta maksetaan lisää, joka on 7,5 % laskennallisesta keskipalkasta. Lapsettomalle, 40 - 49-vuotiaalle leskelle maksetaan 12 prosenttia laskennallisesta keskipalkasta. Täysorvoille maksetaan kullekin 10 prosenttia laskennallisesta keskipalkasta.

Samoin kuin vanhuuseläkkeeseen maksetaan perhe-eläkkeeseen vakuutusajan pituuden perusteella erityistä lisää (engl. Seniority Increment), joka on 2 % eläkkeestä jokaisesta 10 vuotta ylittävästä vakuutusvuodesta, kuitenkin enintään 50 % eläkkeestä.

Eläkkeeseen voidaan myöntää tulolisää, joka on tuloharkintainen. Tulolisän kanssa eläkkeen määrät laskennallisesta keskipalkasta ovat seuraavat: leski 25 %, leski ja lapsi 42,5 % sekä leski ja kaksi tai useampia lapsia 52,5 %. Saatuja määriä korotetaan vielä 7 prosentilla.

Täysorvolle voidaan myöntää tulolisää, joka on 25 % laskennallisesta keskipalkasta. Kahdelle lapselle maksettava tulolisä on 37,5 % ja jokaiselle sitä seuraavalle lapselle 10 % laskennallisesta keskipalkasta.

Eläkkeensaajan kuollessa maksetaan leskelle tai lapsille kertakorvauksena laskennallista keskipalkkaa vastaava summa. Vanhuuseläkkeen saajalle,

jolle maksetaan myös tulolisää, ja joka on jäänyt leskeksi, maksetaan kertakorvauksena 50 % laskennallisesta keskipalkasta.

Eläkkeen tarkistaminen

Perhe-eläkkeitä tarkistetaan samoin kuin vanhuuseläkkeitä (ks. 2.1.5).

Eläkkeen maksaminen

Eläkkeet maksetaan kerran kuussa.

3 Lisäeläketurva

Koska Israelissa ei ole lakisääteistä työeläkejärjestelmää, ovat vapaaehtoiset lisäeläkejärjestelyt suhteellisen yleisiä. Kaikilla työntekijöillä ei ansiosidonnaisista eläketurvaa kuitenkaan ole järjestelmien vapaaehtoisuuden vuoksi. Työnantaja voi järjestää työntekijöidensä lisäeläketurvan työntekijäjärjestöjen liittoon (Histadrut) kuuluvassa eläkekassassa, yksityisessä eläkekassassa, henkivakuutusyhtiössä tai pankkien hoitamilla yksilöllisillä eläkesäästötileillä.

Noin 500 000 palkansaajaa kuuluu työnantajien järjestämiin lisäeläkejärjestelmiin. Lisäeläkejärjestelmistä maksetaan ansiosidonnaisia vanhuus- ja työkyvyttömyyseläkkeitä sekä perhe-eläkkeitä. Etuudet voidaan maksaa myös kertakorvauksena. Lisäeläkkeet rahoitetaan työnantajilta ja työntekijöitä peittäväillä vakuutusmaksuilla.

Seitsemän Israelin eläkekassasta kuuluu Histadrutin (työntekijäjärjestöjen liitto) alaisuuteen ja kaikista eläkekassojen jäsenistä n. 90 % kuuluu näihin seitsemään eläkekassaan. Aikaisemmin alakohtaiset työmarkkinasopimukset velvoittivat usein työnantajaa liittymään tiettyyn eläkekassaan. Nykyisin työnantaja voi vapaasti valita eläkekassan tai halutessaan muun lisäeläkejärjestelyn. Histadrutin seitsemän eläkekassaa ottivat uusia jäseniä 31.12.1994 asti. Tämän jälkeen uusi jäseniä ei ole otettu, ja vuoden 1995 alusta lähtien on perustettu ainakin kaksitoista uutta eläkekassaa, joihin uudet jäsenet liitetään. Vuodesta 1995 lähtien myös yrittäjät ovat voineet liittyä uusiin eläkekassoihin. Etuudet uusien ja vanhojen kassojen välillä vaihtelevat. Eläkekassojen lisäeläkkeet ovat täysin rahastoituja.

Vanhoissa eläkekassoissa työntekijöille, jotka ovat kuuluneet kassaan vähintään 10 vuotta, karttuu eläkettä jokaiselta palvelusvuodelta 2 % työuran keskimääräisistä ansioista, enintään kuitenkin 70 prosenttia. Eläkkeen saamiseksi vaaditaan vakuutusmaksujen maksamista vähintään 12 kuukauden ajalta. Eläkeikä on 65 vuotta miehillä ja 60 - 65 vuotta naisilla. Eläke voidaan myöntää varhennettuna (aikaisintaan 5 vuotta ennen eläkeikää), jolloin sen määrä pienenee miehillä 5 % varhennusvuotta kohden ja naisilla 6 %. Maksussa olevia eläkkeitä tarkistetaan kaksi kertaa vuodessa kuluttajahintaindeksin mukaan.

Uusissa eläkekassoissa eläkkeen karttuminen vaihtelee sukupuolen ja iän mukaan. Eläkevakuutusmaksu on 17,5 % palkasta. Työntekijä maksaa maksusta 5,5 %. Eläkkeen saamiseksi vaadittuja odotusaikoja ei ole. Yksi uusien eläkekassojen lisäeläkejärjestelmistä on puhtaasti maksuperusteinen.

Uusissa eläkekassoissa karttuneet eläke-etuudet tarkistetaan vuosittain kulluttajahintaindeksin mukaan. Eläkeikä on yleensä 60 vuotta sekä miehillä että naisilla.

Työntekijä saa vähentää 35 % eläkekassoihin maksetuista vakuutusmaksuista tuloveron määrästä. Muihin lisäeläkejärjestelmiin maksetuista vakuutusmaksuista työntekijä saa vähentää 25 % tuloveron määrästä. Työnantajan lisäeläkejärjestelmiin maksamat maksut ovat osittain verovähennyskelpoisia. Eläkekassojen maksamista eläkkeistä 65 % on veronalaista tuloa.

SUOMEN JA ISRAELIN VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN ISRAEL AND FINLAND

FIN/ISR 1

SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ
KOSKEVA TODISTUS
CERTIFICATE OF COVERAGE

Sopimuksen 6(2), 7, 8 artiklat
Articles 6(2), 7, 8 of the Agreement

Toimeenpanosopimuksen 4 artikla
Article 4 of the Administrative Arrangement

(Täytetään koneella tai tekstaten)

(The form should be completed in capital letters)

1. TYÖNTEKIJÄ/EMPLOYED PERSON

1.1 Sukunimi/Surname	Etunimet/Given names	
1.2 Syntymäaika/Date of birth	Henkilötunnus Suomessa/Population register number in Finland	
1.3 Vakinainen osoite Suomessa/Permanent address in Finland		

2. TYÖNANTAJA SUOMESSA/EMPLOYER IN FINLAND

2.1 Nimi tai toiminimi/Name of employer or firm
2.2 Osoite/Address

3. Yllä mainittu työntekijä on työssä Israelissa
The above mentioned person is working in Israel for a period

(mistä) _____ (mihin) _____
(from) _____ (to) _____

4. YRITYS ISRAELISSA/FIRM IN ISRAEL

4.1 Nimi tai toiminimi/Name of employer or firm
4.2 Osoite/Address

ELÄKETURVAKESKUS TÄYTTÄÄ/TO BE COMPLETED BY THE CENTRAL PENSION SECURITY INSTITUTE

5. Sopimuksen 6 artiklan 2 kappaleen mukaan virkamies tai sellaisena pidetty henkilö kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kohdassa 3 mainittuna aikana.

According to the Article 6 paragraph 2 of the Agreement the civil servant or person treated as such remains subject to the social insurance legislation of Finland for a period mentioned in box 3.

6. Sopimuksen 7 artiklan mukaan työntekijä kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kohdassa 3 mainittuna aikana.

According to the Article 7 of the Agreement the employed person remains subject to the social insurance legislation of Finland for a period mentioned in box 3.

7. Asianomaisten viranomaisten suostumuksella työntekijä kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin sopimuksen 8 artiklan mukaisesti.

With the consent of the competent authorities the employed person remains subject to the social insurance legislation of Finland in accordance with Article 8 of the Convention.

8. Kohdassa 3 mainittuna aikana työntekijä ja mukana seuraavat perheenjäsenet pysyvät Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piirissä sopimuksen 9 artiklan mukaisesti (kts. kääntöpuoli).

During the period mentioned in box 3 the employed person and the members of his/her family accompanying him/her remain subject to the social insurance legislation of Finland in accordance with Article 9 of the Convention (see the reverse side).

Päiväys/Date	Eläketurvakeskuksen leima/Stamp of the Central Pension Security Institute
Allekirjoitus/Signature	
ELÄKETURVAKESKUS Lakiosasto/Legal Department	

ETK 2216

Osoite/Address
Eläketurvakeskus
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS
FINLAND

MUKANA SEURAAVAT PERHEENJÄSENET/ THE FAMILY MEMBERS ACCOMPANYING THE EMPLOYEE	Kohdat 4-5 täytetään Kansaneläkelaitosta varten/ Complete the boxes 4-5 for Kansaneläkelaitos		
4 PUOLISO/ SPOUSE	Sukunimi/Surname	Etunimet/Given names	
	Henkilötunnus/Population register number in Finland	Oleskelu ulkomailla kestää/The stay abroad mistä (pvm)/from	mihin (pvm)/to
	Työskenteleekö puoliso asemamaassa/Is the spouse working in the receiving state		
	<input type="checkbox"/> ei/no	<input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ yes, from	mihin asti/to
	Työnantajan nimi ja osoite/Name of employer or firm, address		
5 LAPSET/ CHILDREN (alle 18-vuotiaat lapset sekä opiskelevat 18-24 vuotiaat lapset) (Children under age 18 and students at the age of 18-24)	Sukunimi/Surname	Etunimet/Given names	
	Henkilötunnus/Population register number in Finland	Oleskelu ulkomailla kestää/The stay abroad mistä (pvm)/from	mihin (pvm)/to
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Is the child working/studying in the receiving state		
	<input type="checkbox"/> ei/no	<input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ yes, from	mihin asti/to
	Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Firm/Educational institution. Name and address		
	Sukunimi/Surname	Etunimet/Given names	
	Henkilötunnus/Population register number in Finland	Oleskelu ulkomailla kestää/The stay abroad mistä (pvm)/from	mihin (pvm)/to
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Is the child working/studying in the receiving state		
	<input type="checkbox"/> ei/no	<input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ yes, from	mihin asti/to
	Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Firm/Educational institution. Name and address		
	Sukunimi/Surname	Etunimet/Given names	
	Henkilötunnus/Population register number in Finland	Oleskelu ulkomailla kestää/The stay abroad mistä (pvm)/from	mihin (pvm)/to
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Is the child working/studying in the receiving state		
	<input type="checkbox"/> ei/no	<input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ yes, from	mihin asti/to
	Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Firm/Educational institution. Name and address		
LISÄTIETOJA/ OTHER INFORMATION			
TIEDUSTELUT/ INGUIRIES	Nimi/Name	Puhelinnumero/Telephone number	Faksinumero/Fax number
ALLE- KIRJOITUS/ SIGNATURE	Paikka ja aika/Place and date	Allekirjoitus/Signature	

SUOMEN JA ISRAELIN VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FINLAND AND ISRAEL

THE NATIONAL INSURANCE INSTITUTE
DR.G. LOTAN SQ.13, WEIZMANN AVENUE
P.O. BOX 90009
JERUSALEM 91909
ISRAEL

Henkilötunnus Suomessa/Population register number in Finland	Sosiaalivakuutusnumero Israelissa/Social insurance number in Israel
--	---

1. VAKUUTETTU/INSURED PERSON

Sukunimi/Surname	Entiset sukunimet/Former names
Etunimet/Given names (all)	
Syntymäaika/Date of birth	Kansalaisuus/Nationality

2. HAKJA(T)/APPLICANT(S)

Sukunimi (myös entiset) Surname (also former names)	Etunimet Given names (all)	Syntymäaika/Date of birth	Kansalaisuus Nationality

3. LÄHETÄMME/ILMOITAMME
WE ARE SENDING/WE
ARE ADVISING

Israelin eläkehakemuksen
Application for Israeli benefit Hakemuksen saapumispäivä
Date of receipt of the application

Otteen Suomen työeläkejärjestelmän mukaisista vakuutuskausista
Record of periods of insurance under the Finnish Employment Pensions Scheme

Tiedon asumiskausista Suomessa 16 ikävuoden täyttämisen jälkeen
Information on periods of residence in Finland after reaching age 16

Mistä/From

Mihin/To

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Suomen eläkehakemuksen jättöpäivä/Application for Finnish pension presented on

Muita tietoja/Other information

4. ILMOITUS
ELÄKEPÄÄTÖKSESTÄ
NOTICE OF PENSION
DECISION

ELÄKEOIKEUS ON/PENSION ENTITLEMENT EXISTS TO

Suomen työeläkkeeseen/the Finnish employment pension

Suomen kansaneläkkeeseen/the Finnish national pension

Etuus/Benefit

Eläkeikä/Standard pensionable age

vanhuuseläke/Old Age Pension

Työkyvyttömyystapahtuma sattui
Contingency of disability, Date

työkyvyttömyyseläke/Disability Pension

Edunjättäjän kuolinpäivä/Date of death

perhe-eläke/Survivors' Pension

Eläkkeen alkamisaika/Beginning of the pension, Date

Eläkkeen määrä eläkeoikeuden alkaessa
Amount at the beginning of pension

Eläkkeen nykyinen määrä/Present amount of the pension

/kk/month

_____ 19____ alkaen

/kk/month

ELÄKEOIKEUTTA EI OLE/PENSION ENTITLEMENT DOES NOT EXIST TO

Suomen työeläkkeeseen/the Finnish employment pension

Suomen kansaneläkkeeseen/the Finnish national pension

Eläke ei ole maksussa/The pension is not payable

Syy, miksi ei ole oikeutta/Syy, miksi eläke ei ole maksussa
Reason, why denied/Reason, why not payable

<p>5. PYYDÄMME WE REQUIRE</p>	<p><input type="checkbox"/> Tiedon asumiskausista Israelissa Information on periods of residence in Israel</p> <p><input type="checkbox"/> Tiedon vakuutuskausista vanhempainetuutta varten. Tieto pyydetään ilmoittamaan lomakkeen B-osan kohdassa 7. You to enter in box 7, part B of this form periods of insurance in Israel for entitlement to parents' benefit</p> <p>alkaen / from _____ asti / to _____</p> <p><input type="checkbox"/> Teitä suorituttamaan vakuutetulle meidän kustannuksellamme lääkärintarkastuksen. That you make arrangements for carrying out an additional medical examination on the insured at our expense. Please specify:</p> <p><input type="checkbox"/> Tiedon Israelin eläkepäätöksestä Notice of the Israeli pension decision</p> <p><input type="checkbox"/> Lääkärintausunnot Medical evidence</p> <p>Muita tietoja/Other information</p>				
<p>6. TOIMIVALTAINEN LAITOS / YHTEYSELIN JOKA ON TÄYTTÄNYT LOMAKKEEN COMPETENT INSTITUTION / LIAISON BODY WHICH HAS COMPLETED THIS FORM</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="512 853 965 936">Leima/Stamp</td> <td data-bbox="970 853 1540 936">Päiväys/Date</td> </tr> <tr> <td colspan="2" data-bbox="512 943 1540 1126">Nimi, osoite, allekirjoitus/Name, address, signature</td> </tr> </table>	Leima/Stamp	Päiväys/Date	Nimi, osoite, allekirjoitus/Name, address, signature	
Leima/Stamp	Päiväys/Date				
Nimi, osoite, allekirjoitus/Name, address, signature					

B-OSA Israelin toimivaltainen laitos ilmoittaa tässä pyydetyn tiedon ja lähettää lomakkeen takaisin kohdan 6 mainitulle laitokselle.

PART B The Israeli competent institution fills in the information requested and returns the form to the institution mentioned in box 6

<p>7.</p>	<p>Ilmoitamme, että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> ilmoitettu henkilö on täyttänyt Israelin lainsäädännön mukaisesti seuraavat vakuutuskaudet vanhempainetuutta varten/ We state that the person mentioned in box 1-2 has completed the following periods under Israeli legislation for entitlement to parents' benefit</p> <p><input type="checkbox"/> vakuutuskaudet/ periods of insurance alkaen / from asti / to</p>				
<p>8. B-OSAN TÄYTTÄNYT TOIMI- VALTAINEN LAITOS / YHTEYSELIN/COMPETENT INSTITUTION / LIAISON BODY COMPLETING PART B</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="528 1827 965 1910">Leima/Stamp</td> <td data-bbox="970 1827 1540 1910">Päiväys/Date</td> </tr> <tr> <td colspan="2" data-bbox="528 1917 1540 2128">Nimi, osoite, allekirjoitus/Name, address, signature</td> </tr> </table>	Leima/Stamp	Päiväys/Date	Nimi, osoite, allekirjoitus/Name, address, signature	
Leima/Stamp	Päiväys/Date				
Nimi, osoite, allekirjoitus/Name, address, signature					

FIN/ISR 3C

ELÄKEHAKEMUS SUOMEN TYÖELÄKE- LAKIEN MUKAISTA ELÄKETTÄ VARTEN APPLICATION FOR A PENSION UNDER THE FINNISH EMPLOYMENT PENSIONS ACTS

Eläketurvakeskus
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS
FINLAND

Rastiittakaa ao. kohta
Check the appropriate box

- Vanhuuseläke
Old Age Pension
- Vanhuuseläke varhennettuna
Early Old Age Pension
- Työkyvyttömyyseläke
Disability Pension
- Perhe-eläke
Survivors' Pension

Mistä alkaen, pvm
Indicate from which date

Ohjeita liitteenä
Instructions enclosed

1. TÄYTETÄÄN AINA/TO BE COMPLETED IN ALL CASES

1.1. HAKUJA Perhe-eläkettä haettaessa LESKI APPLICANT, or if applying for Survivor's Pension, WIDOW (ER)	Sukunimi(myös edellinen)/Surname (also former names)		
	Etunimet (kaikki)/Given names (all)		Kansalaisuus/Nationality
	Hakijan henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/ Applicant's population register number in Finland or date of birth	Sosiaalivakuutusnumero Israelissa Social insurance number in Israel	
	Siviilisääty/Marital status <input type="checkbox"/> naimaton/single <input type="checkbox"/> naimisissa/married <input type="checkbox"/> leski/widowed <input type="checkbox"/> eronnut/divorced		
	Missä olette viimeksi kirjoilla Suomessa?/Where was your last usual place of residence in Finland?		
	Osoite/Address	Puhelin (työ/koti)/Telephone (work/home)	
		Maa/Country	
1.2. MUUT ELÄKKEET JA KORVAUKSET OTHER PENSIONS AND BENEFITS	Saatteko tai haetteko jo ansiotyönne perusteella eläkettä tai muuta ansionmenetykskorvausta, esim. sairauden, tapaturman tai liikennevahingon johdosta? Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän kuoleman johdosta saamanne tai hakemanne korvaukset tai eläkkeet. Are you applying for or receiving any employment-related pension, or other benefits because of loss of earnings e.g. due to sickness, accident or traffic accident? When applying for survivor's pension, please name benefits or pensions you receive/have applied for on the ground of the death of the insured spouse.		
	<input type="checkbox"/> saan/I receive <input type="checkbox"/> haen/I have applied for <input type="checkbox"/> en saa/en hae I do not receive/I have not applied		
	Mitä eläkettä/korvausta What kind of pension/benefit?	Mistä vakuutuslaitoksesta tai virastosta/ From which insurance institution or office	Maa/Country
1.3. LAPSET CHILDREN	Alle 18-vuotiaat (myös ottolapset ja avioliiton ulkopuolella syntyneet lapset, joiden elatuksesta olette vastuussa) Children under age 18 (including adopted children, and illegitimate children for whose support you are responsible) Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän lapset. When applying for survivor's pension, please name the children of the deceased.		
	Nimi/Name	Syntymäaika/Date of birth	Kansalaisuus/Nationality
Puolisonne alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen osallistutte. Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään lesken alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen edunjättäjä osallistui. Step children under age 18 in whose support you participate. When applying for survivor's pension, please name the widow's children, under age 18, in whose support the deceased participated.			
Nimi/Name	Syntymäaika/Date of birth	Kansalaisuus/Nationality	

2. TÄYTETÄÄN HAETTAESSA PERHE-ELÄKETTÄ/TO BE COMPLETED IF APPLYING FOR SURVIVOR'S PENSION

2.1. EDUNJÄTTÄJÄ DECEASED	Sukunimi(myös edellinen)/Surname (former names)	Etunimet (kaikki)/Given names (all)	
	Henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/ Population register number in Finland, or date of birth	Kansalaisuus/Nationality	
	Missä edunjättäjä oli viimeksi kirjoilla Suomessa?/Where was the last usual place of residence of the deceased in Finland?	Avoliiton solmimispäivä/Date of marriage	
	Kuolinsyy/Cause of death	Kuolinpäivä/Date of death	
	<input type="checkbox"/> liikenneonnettomuus/ traffic accident	<input type="checkbox"/> työtapaturma/ employment accident	<input type="checkbox"/> muu other
2.2. ELÄKKEET JA KORVAUKSET PENSIONS AND BENEFITS	Saiiko tai hakiko edunjättäjä ansiotyönsä perusteella eläkettä Suomesta Did the deceased receive or did he/she apply for an employment pension in Finland?	Mistä eläkelaitoksesta/From which pension institution?	
	<input type="checkbox"/> sai/ received	<input type="checkbox"/> haki applied for	<input type="checkbox"/> ei saanut eikä hakenut/ didn't receive or apply

3. TÄYTETÄÄN AINA/TO BE COMPLETED IN ALL CASES

ASUMINEN JA ANSIOTYÖ SUOMESSA

(toisen palveluksessa 7.7.1961 jälkeen, itsenäisenä yrittäjänä 31.12.1969 jälkeen)

Perhe-eläkettä haettaessa tässä ilmoitetaan edunjättäjän asumista ja ansiotyötä koskevat tiedot.
Jos edunjättäjä jo sai työeläkettä Suomesta, ei täytetä tätä kohtaa.

RESIDENCE AND EMPLOYMENT IN FINLAND

(employed after 7.7.1961, self-employed after 31.12.1969)

When applying for survivor's pension, please give information about the deceased person's residence and employment.
If the deceased was already receiving a Finnish employment pension you don't have to fill in this section.

3.1. ASUMINEN SUOMESSA RESIDENCE IN FINLAND	Asuinpaikka/Place of residence	Aika, mistä - mihin/Period, from - to	
3.2. TYÖSKENTELY YKSITYISTEN TYÖNANTAJIEN PALVELUKSESSA SUOMESSA WORK WITH PRIVATE SECTOR EMPLOYERS IN FINLAND	Työnantajan nimi ja osoite/Employer, name and address		
	Tehtävä tässä työssä/Duties in this work	Työ alkoi/Work began	päättyi/terminated
	Työnantajan nimi ja osoite/Employer, name and address		
	Tehtävä tässä työssä/Duties in this work	Työ alkoi/Work began	päättyi/terminated
	Työnantajan nimi ja osoite/Employer, name and address		
	Tehtävä tässä työssä/Duties in this work	Työ alkoi/Work began	päättyi/terminated
3.3. MUUT TYÖNANTAJAT SUOMESSA OTHER EMPLOYERS IN FINLAND	Olen ollut/edunjättäjä oli I have been/the deceased was in the service of	<input type="checkbox"/> valtion/ state	
		<input type="checkbox"/> kunnan/local government	<input type="checkbox"/> kirkon/ church
		<input type="checkbox"/> muun palveluksessa/ other employer	<input type="checkbox"/> merimiehenä 31.5.56 jälkeen/ as a sailor after 31.5.1956
	Työnantajan nimi ja osoite/Employer, name and address		
	Tehtävä tässä työssä/Duties in this work	Työ alkoi/Work began	päättyi/terminated
	Työnantajan nimi ja osoite/Employer, name and address		
	Tehtävä tässä työssä/Duties in this work	Työ alkoi/Work began	päättyi/terminated

3.4. YRITTÄJÄ-TOIMINTA TAI ITSENÄISEN AMMATIN HARJOITAMINEN SUOMESSA SELF-EMPLOYMENT IN FINLAND	Oletteko harjoittanut/harjoittiko edunjättäjä 31.12.1969 jälkeen Have you/had the deceased, after 31.12.1969, carried on		
	maataloutta farming	ammattimaista kalastusta tai poronhoitoa professional fishing or reindeer breeding	muuta yrittäjätoimintaa tai itsenäistä ammatia other self-employment
	<input type="checkbox"/> kyllä/yes <input type="checkbox"/> ei/no	<input type="checkbox"/> kyllä/yes <input type="checkbox"/> ei/no	<input type="checkbox"/> kyllä/yes <input type="checkbox"/> ei/no
	Toiminta alkoi/Activity began	päättyi/terminated	

4. TÄYTETÄÄN HAETTAESSA TYÖKYVYTTÖMYSELÄKETTÄ/
TO BE COMPLETED IF APPLYING FOR DISABILITY PENSION

4.1. TYÖNTEKO JA TYÖKYKY TÄLLÄ HETKELLÄ YOUR USUAL WORK AND YOUR CAPACITY FOR WORK AT THIS MOMENT	Koulutuksenne (peruskoulutus- ammatti- ym tutkinnot)/ Education attained (basic education, professional and other degrees)	
	Mikä on ollut tavallinen työnne eli varsinainen ammattinne/ Your usual work or occupation i.e. your real profession	
	Minkä ajan olette työskennellyt tässä työssä/How long have you been engaged in this work?	
	Minkälaisia tehtäviä työhönne kuuluu ja minkälaiset ovat työolosuhteenne/ Describe your duties and working conditions	
	Onko työssänne ruumiillisesti rasittavia tehtäviä tai henkisesti rasittavia piirteitä. Millaisia? Are there physically or mentally demanding duties in your work? Describe these duties.	
	Mistä alkaen ja miten sairaus on haitannut työntekoanne?/From which date, and how has the illness hampered your working?	
	<input type="checkbox"/> Olen osittain työkyvytön I'm partly disabled	<input type="checkbox"/> Olen täysin työkyvytön I'm totally disabled
<input type="checkbox"/> Oletteko lopettanut työnteon Have you ceased working	<input type="checkbox"/> en ole/en haven't	
	VIIMEINEN TYÖSSÄOLOPÄIVÄ THE LAST WORKING DAY	
4.2. SELVITYS TERVEYDEN- TILASTA INFORMATION ABOUT YOUR STATE OF HEALTH	Lääkärinlausunto on/Doctor's certificate is	
	<input type="checkbox"/> oheisena/enclosed	<input type="checkbox"/> muualla, missä/elsewhere, (state where)
	<input type="checkbox"/> lähetetään myöhemmin/ will be sent later	
Lääkärit ja laitokset, joiden hoidossa olette olleet kahden viime vuoden aikana/ Doctors and institutions by whom you have been treated during the last two years		
nimi ja osoite/name and address	hoitoaja/dates of treatment	

TÄYTETÄÄN AINATO BE COMPLETED IN ALL CASES

TYÖTTÖMYYS- PÄIVÄRAHA- JA MUUT ETUUKUDET UNEMPLOYMENT DAILY ALLOWAN- CE AND OTHER BENEFITS	Oletteko saanut/Saiko edunjäätä työttömyyspäivärahää, työmarkkinatukea tai aikuiskoulutustukea Suomesta kolmen viime vuoden aikana? Have you/the deceased/received unemployment daily allowance, labour market benefit or adult training allowance in Finland during the last three years? <input type="checkbox"/> kyllä/yes <input type="checkbox"/> ei/no Mitä etuutta ja mistä/Which benefit and institution
2. SAIRAU- PÄIVÄRAHA SICKNESS- DAILY ALLOWANCE	Oletteko saanut/saiko edunjäätä kolmen viime vuoden aikana sairauspäivärahää Suomesta tai Israelista? Have you/the deceased/received sickness daily allowance from Finland or Israel during the past three years? <input type="checkbox"/> kyllä/yes <input type="checkbox"/> ei/no Mistä ja miltä ajalta/Which institution and during which time
3. LISÄTIETOJA ADDITIONAL INFORMATION	
4. MAKSUTAPA ADDRESS FOR PAYMENT	<input type="checkbox"/> Pankkitilille <input type="checkbox"/> Postisiirtotilille <input type="checkbox"/> Postiosoituksena <input type="checkbox"/> Shekinä Bank account Postal cheque account Postal money order Cheque Rahalaitoksen nimi, konttori ja osoite/Name and branch of bank and address Täydellinen tilinumero/Complete account number
5.5. PÄÄTÖKSEN KIELI LANGUAGE OF DECISION	Eläkepäätös halutaan/Do you want your pension decision to be written in <input type="checkbox"/> suomenkielisenä/Finnish <input type="checkbox"/> ruotsinkielisenä/Swedish
5.6. PÄÄTÖKSEN VASTAAN- OTTAJA ADDRESS FOR DECISION	Vastaanottajan nimi/Name of the addressee Osoite/Address
5.7. ALLE- KIRJOITUS SIGNATURE	Vakuutan lomakkeessa antamani tiedot oikeiksi. Suostun siihen, että Israelin yhteyselin saa antaa suomalaiselle yhteyselimelle ja tätä ha- kemusta käsittelevälle eläkelaitokselle tietoja terveydentilastani ja muita tietoja, jotka ovat tarpeen määrättäessä oikeudesta eläkkeeseen Suomessa. I declare that the information I have given is correct. I agree that information on my state of health and other information required for purposes of determining eligibility for a Finnish pension may be given by the Israeli liaison body to the Finnish liaison body and to the Finnish pension institution handling this application. Paikka ja aika/Place and date Hakijan tai holhoojan allekirjoitus/Applicant's or guardian's signature Kun holhooja allekirjoittaa hakemuksen, on esitettävä selvitys holhousuhteesta. Jos allekirjoittajana on muu kuin hakija tai holhooja, on syy ilmoitettava/When a guardian signs the application, the nature of the guardianship must be explained. If the application is signed by a person other than the applicant or guardian, the reason must be given.

6. ISRAELIN YHTEYSELIN TÄYTTÄÄTO BE COMPLETED BY THE ISRAELI LIAISON BODY

HAKEMUKSEN VASTAAN- OTTANUT RECEIVING INSTITUTION	Toimivaltaisen laitoksen nimi ja osoite/Competent Institution name and address	Hakemuksen saapumispäivä/ Date of receipt of the application
TARKISTETUT TIEDOT CHECKED INFORMATION	Yhteyselin on tarkistanut/The liaison body has verified <input type="checkbox"/> Henkilötiedot (kohdat 1.1, 1.3 ja 2.1)/Personal data (section 1.1, 1.3 and 2.1)	
ALLE- KIRJOITUS SIGNATURE	Päiväys, allekirjoitus ja nimenselvennys Date, name and signature	Leima Stamp
LITTEET ENCLOSURES	Kpl/Number	